Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spojrzałem, a oto obok cherubów były cztery koła, po jednym kole obok każdego cheruba;\* a koła (te) wyglądały jak blask kamienia chryzolitowego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy każdym z nich były też cztery koła, po jednym przy każdym cherubie. Koła te lśniły jak chryzolit. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem spojrzałem, a oto cztery koła przy cherubinach, jedno koło obok jednego cherubina, każde koło obok każdego cherubina, a koła z wyglądu miały barwę kamienia berylu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem wejrzał, a oto cztery koła podle Cherubinów, koło jedno podle jednego Cherubina, a tak każde koło podle każdego Cherubina, a podobieństwo kół jako barwa kanienia Tarsys; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, a oto czterzy koła podle Cherubim: koło jedno podle Cheruba jednego, a koło drugie podle Cheruba jednego: a kształt kół było jako widzenie kamienia chryzolita. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I patrzyłem, a oto przy boku cherubów znajdowały się cztery koła: po jednym kole obok każdego cheruba, a koła te z wyglądu miały połysk jakby złocistego topazu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spojrzałem, a oto obok cherubów były cztery koła, po jednym kole obok każdego cheruba; a koła wyglądały jak blask chryzolitu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem: Oto cztery koła były obok cherubów. Obok każdego cheruba jedno koło. Widok kół był jakby blask kamienia chryzolitu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dostrzegłem cztery koła obok cherubów, przy każdym cherubie jedno. Koła zaś z wyglądu przypominały lśniący kamień chryzolitu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzałem: Oto cztery koła były obok cherubinów. Obok każdego cherubina jedno koło. Widok kół był jak blask chryzolitu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив і ось чотири колеса стояли близько херувимів, одне колесо близько одного херувима, і вид коліс наче вид каменя антрака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzałem; a oto obok cherubów cztery koła, po jednym kole przy każdym z cherubów, i znowu po jednym kole przy każdym z cherubów. Zaś na spojrzenie, koła były jak widmo chryzolitu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I widziałem jeszcze, a oto obok cherubów były cztery koła, jedno koło obok jednego cheruba i jedno koło obok drugiego cheruba, a koła przypominały z wyglądu blask kamienia chryzolitu. |

1. 1) po jednym (…) cheruba : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: lśniły jak chryzolit : znaczenie niepewne, ּכְעֵין אֶבֶןּתַרְׁשִיׁש . [↑](#footnote-ref-3)